

Среди наименований спортивных соревнований встречаются случаи переосмысления значений, закрепленных в литературном языке. Происхождение сленгизма *torpids* (вялый) связано с таким событием, как гонка запасных лодок колледжей, которые были медленнее, чем основные лодки. В целом лексемы рассматриваемой группы отражают интересы учащейся молодежи. Для номинации понятий используются приемы словообразования и лексико-семантическая деривация, случаи заимствования не зафиксированы.

Литература

1 Вилюман, В. Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке / В. Г. Вилюман // Вопросы языкознания. – 1960. – № 6. – С. 137–140.

О. И. Мазурова

Науч. рук. С. Ф. Доминикова,
канд. филол. наук, доцент

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ С КОМПОНЕНТАМИ-ЗООНИМАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Актуальность исследования заключается в необходимости развития представлений о сходстве и различиях фразеологизмов с компонентами-зоонимами в типологически разных языках – русском, английском и французском.

Цель исследования: выявить сходства и различия в русских, английских и французских идиомах, содержащих компоненты-зоонимы, установить универсальные и специфические тенденции в соотносительности фразеологизмов.

Фактический материал исследования: более 900 фразеологических единиц с компонентами-зоонимами в русском, английском и французском языках.

Зооним – маркированный компонент ФЕ, представляющий обобщенное название всех представителей фауны.

По результатам исследования наибольшей продуктивностью обладают компоненты-зоонимы, обозначающие домашних животных: рус. *взять быка за рога* – англ. *take the bulls by the horns* – франц. *prendre le taureau par les cornes*; рус. *собака на сене* – англ. *a dog in the manger* – франц. *chien du jardinière*. Реже употребляются ФЕ с компонентами-зоонимами, обозначающими диких или экзотических животных: рус. *хитрый как лиса* – англ. *as slave as a fox* – франц. *rusé comme un renard*; рус. *львиная доля* – англ. *the lion's share* – франц. *se faire la part de lion*.

В ходе проведения исследования были определены следующие типы межъязыковых фразеологических эквивалентов:

а) полные фразеологические эквиваленты, напр.: рус. *дойная корова* англ. *a cash cow* – франц. *vache à lait*; рус. *поклоняться золотому тельцу* – англ. *worship the golden calf* – франц. *adorer le veau d'or* – (20 %);

б) неполные фразеологические эквиваленты, напр.: рус. *вернемся к нашим баранам* – англ. *let's get back to the subject at hand* – франц. *revenons a nos moutons* – (25%);

в) безэквивалентные фразеологические единицы, напр.: рус. *пуганая ворона* – англ. *a person who has been frightened by sth* – франц. *chat échaudé* – (55%).